

## Publikationsgeschichte und Erstausgaben

- 05-2-323** *Nietzsches Werke* : eine Publikationsgeschichte und kommentierte Bibliographie / William H. Schaberg. Aus dem Amerikanischen von Michael Leuenberger. - Basel : Schwabe, 2002. - 327 S. : Ill. ; 23 cm. - (Beiträge zu Friedrich Nietzsche ; 4). - Einheitssacht.: The Nietzsche canon <dt.>. - ISBN 3-7965-1100-7 (geb.) : SFr. 88.00, EUR 61.50 - ISBN 3-6965-1874-5 (br.) : SFr. 56.00, EUR 39.00  
[7005]

Mit Erscheinungsjahr 1995, aber 1996 publiziert, hat der amerikanische Buchhändler und Bibliophile William H. Schaberg eine Publikationsgeschichte der Schriften Nietzsches vorgelegt und dieser eine nach den Prinzipien der *analytical bibliography* bearbeitete Bibliographie der Erstausgaben beigegeben, die damals ausführlich in *IFB* besprochen wurde.<sup>1</sup> Wenn dann sechs Jahre später eine deutsche Übersetzung dieses Werkes erscheint, die sich auf dem Titelblatt als nichts anderes denn als Übersetzung zu erkennen gibt, wundert man sich, da man eigentlich annehmen kann, daß deutsche Antiquare und ihre Kunden ebenso wie Bibliothekare und Nietzsche-Forscher des Englischen so weit mächtig sind, daß sie keiner Verdeutschung bedürfen. Erst der knappen Vorbemerkung des Verlags (S. [5]), ist zu entnehmen, daß in die deutsche Übersetzung „die Anregungen von Jörg Salaquarda für Ergänzungen und Korrekturen aufgenommen“ wurden, die dieser in seiner sehr ausführlichen Rezension des amerikanischen Werkes gemacht hatte.<sup>2</sup> Auch wenn er in seiner Rezension „Schabergs bemerkenswertes Buch ... [als] eine wichtige bibliographische Arbeitshilfe, in der viele bisherige Irrtümer und Ungenauigkeiten korrigiert sind“ lobt (S. 601), so vermerkt er auch Defizite, die vor allem daher rühren, daß Schaberg nicht in allen Fällen mit dem aktuellen Stand der Forschung vertraut war. Das trifft „vor allem ... bei den ‚Nachgelassenen Schriften‘ des Jahres 1888 [zu], deren Textgeschichte ... in den letzten 30 Jahren praktisch neu geschrieben worden (ist)“ (S. 594).

Diese Änderungen und Ergänzungen, wo erforderlich, behutsam einzubringen, dazu die Zitate i.d.R. auf die Kritischen *Studien*ausgaben von Nietzsches Werken zu beziehen, ist das eine. Die aus der Sicht des Rezensenten nützlichste Änderung besteht allerdings darin, daß die deutsche Ausgabe die Fußnoten und die als Endnoten gesetzten Anmerkungen bei Schaberg in eine - ggf. um eckig geklammerte Ergänzungen vermehrte - einheitliche Folge von Fußnoten bringt, was deren Zahl etwa für Kapitel 7 von 171 auf 214 erhöht und damit dem Werk insgesamt zu einer wesentlich beque-

---

<sup>1</sup> *The Nietzsche canon* : a publication history and bibliography / William H. Schaberg. - Chicago ; London : University of Chicago Press, 1995 [1996]. - XVI, 281 S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 0-226-73575-3 : \$ 36.50, £ 29.95 [3491]. – Rez.: *IFB* **96-4-439**.

<sup>2</sup> Jörg Salaquarda, in: *Nietzsche-Studien*. - 26. 1997 (1998), S. 593 - 601.

meren Benutzung verhilft. Ergänzungen haben auch die Titelbeschreibungen in Teil 2 erfahren, aber leider versäumt es auch die deutsche Ausgabe, von dort auf die Abbildungen von Titelblättern zu verweisen, die in den ersten Teil mit der Publikationsgeschichte eingestreut sind; während diese bei Schaberg so verkleinert waren, daß z.T. zwei auf eine Seite paßten, gesteht ihnen die deutsche Übersetzung jeweils eine ganze Seite zu; umgekehrt wird in beiden Ausgaben von der Abbildung auf die laufende Nummer der Bibliographie verwiesen.

Die Bibliographie der Werkausgaben und der einschlägigen Sekundärliteratur im Anhang wurde in der deutschen Ausgabe leicht erweitert, einmal durch die bereits erwähnten Kritischen Studienausgaben, zum andern durch einige wenige neuere Titel der Sekundärliteratur. Den Band beschließen ein *Namen und Sachregister* sowie ein *Register von Nietzsches Werken* (bei Schaberg in umgekehrter Folge).

Aus dem Gesagten ergibt sich, daß man wegen der Korrekturen und Ergänzungen selbstverständlich die amerikanische Ausgabe durch die deutsche ersetzen wird, mit dem zusätzlichen Vorteil, bei Zitaten aus Nietzsches Schriften und Briefen nicht mit der englischen Übersetzung fürlieb nehmen zu müssen.

Klaus Schreiber

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>